

Задача 1.

(автор — Б.Л. Иомдин)

Легко видеть, что все представленные в задаче слова делятся на две группы: названия предметов (на иврите они начинаются на *ма-*) и названия действий. Объединив предметы и действия в пары по смыслу (крупоружка — инструмент для дробления, ручная мельница — инструмент для измельчения и т. д.), замечаем, что на иврите в каждой такой паре регулярно совпадает часть согласных.

<i>гриса</i>	дробление	<i>магреса</i>	крупоружка
<i>тхина</i>	измельчение	<i>матхена</i>	ручная мельница
<i>псика</i>	прекращение; выключение	<i>мафсек</i>	выключатель
<i>хашива</i>	мышление	<i>махшев</i>	компьютер
<i>сфига</i>	поглощение	<i>маснег</i>	промокашка; тампон
<i>плита</i>	извержение	<i>мафлет</i>	выхлопная труба
(зри'а)		<i>мазре'а</i>	сеялка
(кцира)		<i>макцера</i>	жатка; косилка
(б'ира)		<i>мав'ер</i>	горелка, конфорка
		<i>магрефа</i>	грабли
		<i>макцефа</i>	мешалка
		<i>махлеф</i>	переключатель
		<i>маштек</i>	глушитель
		<i>мацпен</i>	компас
<i>клита</i>	приём	(маклет)	
<i>бхина</i>	испытание, экзамен		
<i>цвира</i>	накопление, сбор		
<i>халива</i>	дойка		
<i>хариша</i>	пахота		

Обнаруживаем, что корень слова на иврите состоит из трех согласных (обозначим их как C_1, C_2, C_3), а существительные образуются по следующей схеме: $C_1(a)C_2uC_3a$ 'действие' — $maC_1C_2eC_3(a)$ 'предмет'.

При этом согласный s может чередоваться с ph (*псика* — *мафсек*, *сфига* — *маснег*, *плита* — *мафлет*), b — соответственно с v (*б'ира* — *мав'ер*): взрывной согласный (n, b) произносится в абсолютном начале слова (*псика*, *плита*, *б'ира*) или после согласного не в первом слоге (*маснег*, *мацпен*, *мацбер*). В существительных со значением действия в случае, если первый согласный x , перед вторым согласным вставляется гласный a (*хашива*, *халива*, *хариша*).

Существительные со значением предмета делятся на две подгруппы:

<i>maC₁C₂eC₃</i>	
<i>мафсек</i>	выключатель
<i>махшев</i>	компьютер
<i>маспег</i>	промокашка; тампон
<i>мафлет</i>	выхлопная труба
<i>мав'ер</i>	горелка, конфорка
<i>махлеф</i>	переключатель
<i>маштек</i>	глушитель
<i>мацпен</i>	компас

<i>maC₁C₂eC₃(a)</i>	
<i>магреса</i>	крупорушка
<i>матхена</i>	ручная мельница
<i>мазре'а</i>	сеялка
<i>макцера</i>	жатка; косилка
<i>магрефа</i>	грабли
<i>макцефа</i>	мешалка

Как видно, в первую группу входят названия современных приспособлений, технических устройств и приборов, а во вторую — названия возникших в древности механических сельскохозяйственных орудий. Действительно, вторая модель — более старая, существовавшая уже в библейском иврите, первая — более новая.

Задание 1. *зри'а* — сев, *маклет* — приёмник, *б'ира* — горение, *кцира* — жатва, косьба.

Задание 2. молчание — *штика*, изменение — *халифа*, плуг — *махреша*, тестер — *мавхен*.

Задание 3. Слово *мацбер* — это название современного устройства для накопления (электрической) энергии, то есть 'аккумулятор'. *Склад* — не название предмета, а *сачок* — не современное приспособление. (Интересно, что слово *сачок* 'сетчатый мешочек для ловли насекомых и птиц' — уменьшительное от устаревшего слова *сак*, восходящего к древнееврейскому слову *сак* 'мешок').

Задача 2.

(автор — В.М. Алпатов)

Порядок слов: обстоятельство — подлежащее + *га* — дополнение + *о* — сказуемое. Указательное местоимение коно 'этот' ставится перед существительным.

Если один из членов предложения специально выделяется, он выносится в начало, а после него ставится частица *саэ* 'даже' или *косо* 'именно'. При таком выносе *га* и *о* пропадают.

Сказуемое оканчивается на *-ттэ* иру, если речь идёт о действии, совершающемся в настоящий момент, или на *-ру*, если речь идёт о повторяющемся действии.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Мусуко га кава о хикидзуттэ иру — Сын тащит шкуру.

Ани саэ аса ину га мамору — Собака по утрам сторожит даже старшего брата.

Гокай имо:то га коно фукуро о уру — Младшая сестра пять раз продаёт этот мешок.

Задание 2. Переведите на японский язык:

Эта собака спит по утрам — *Аса коно ину га нэмуру*.

Старший брат останавливается — *Ани га томаттэ иру*.

Сегодня младший брат сторожит именно шкуру — *Кава косо ке: ото:то га мамоттэ иру*.

Задача 3.

(автор — А.А. Сомин)

Обращает на себя внимание тот факт, что слов в мнемонических фразах восемь, а не четыре. По-видимому, в мальтийском языке промежуточные стороны света типа северо-востока обозначаются отдельными словами.

Также очевидно, что слова в мнемонических фразах начинаются с тех же букв, что и названия сторон света (как, например, в мнемонической фразе *Каждый охотник желает знать, где сидит фазан*) [задание 6, вторая часть].

Попытавшись найти стороны света, которые происходят от названий стран, выбираем три варианта: *И-Grigal* — Греция (ср., например, английское *Greek*), *И-Lbiċ* — Ливия (ср., например, английское *Libia*) и *И-Lvant* — Ливан.

Сделать выбор помогает задание 2. Очевидно, что из этих трёх слов ближе всего к русскому названию страны *И-Lvant*. Значит, это и есть случайное фонетическое совпадение, а *И-Grigal* и *И-Lbiċ* действительно происходят от Греции и от Ливии соответственно [задание 1].

Мы можем также заметить, что Греция находится на северо-востоке от Мальты, а с буквы G начинается вторая мнемоника. Возможно, стороны света перечисляются по часовой стрелке, и тогда вторая фраза обозначает северо-восток (G-), юго-восток (X-), юго-запад (L-) и северо-запад (M-). Вероятно, и в первой фразе стороны света закодированы, начиная с «первого часа»: север (T-), восток (L-), юг (N-), запад (P-). При этом Ливия находится на юге, юго-востоке и юго-западе от Мальты; значит, *И-Lbiċ* — не может быть L в первой фразе (где L — это первая буква для востока). Тогда это L во второй мнемонической фразе, то есть юго-запад.

Как следует из первого и второго заданий, *И-Lvant* происходит от французского причастия. Что бы могло оно значить, если, как нам известно из задания 5, у него есть антоним, обозначающий другую сторону света? Чуть ли не единственная антонимическая пара глаголов, которая может быть связана со сторонами света, — это действия солнца: восход и закат. Как мы уже знаем, оставшееся свободное L- в мнемонической фразе — это восток. Тогда очевидно, что *И-Lvant* — это восток, а производящее причастие — это восходящий (о солнце) [задание 2].

Антонимом *восходящего* будет *заходящий*, садящийся. Из расшифрованной мнемонической фразы понятно, что запад начинается на букву P-, т.е. это *И-Punent*. Кроме того, на тот факт, что это тоже причастие, указывает суффикс *-nt*, совпадающий с суффиксом слова *И-Lvant* [задание 5].

В задании 4 надо найти глагол с тем же значением, что и глагол в задании 2, т.е. *восходить*. Очевидно, что речь должна идти о названии стороны света с восточной стороны. Из трёх восточных сторон единственная свободная — это юго-восток,

который должен начинаться на букву *X*-. Значит, от арабского глагола восходить происходит слово *Ix-Xlokk* [задание 4]. Любопытно, что из этого же глагола происходит название ветра сирокко, а в арабском языке слово *шарк*, образованное от того же корня, означает просто *восток*.

Наконец, выполним задание 3. Как мы знаем из мнемонической фразы, *In-Nofsinhar* обозначает юг, но это не первое значение этого слова. Кроме того, зная, что у него есть антоним *nofsillejl*, понимаем, что это сложные слова, состоящие из общей части *nofs* и двух разных вторых корней. Сопоставив имеющиеся у нас данные, приходим к выводу, что в основном значении *nofsinhar* значит *полдень*, *nofsillejl* — *полночь*, и, соответственно, *nofs* — *половина*, *nhar* — *день*, *lejl* — *ночь* [задание 3]. И действительно, в Европе в полдень солнце находится на юге, а также может быть известно выражение *полуденные страны*, обозначающее южные государства. Да и придумать пару других антонимов состоящих из двух корней, которые к тому же дали бы происхождение сторонам света, едва ли возможно.

Тем самым мы решили задачу. Итак,
It-Tramuntana — север, *Il-Lvant* — восток, *In-Nofsinhar* — юг, *Il-Punent* — запад;
Il-Grigal — северо-восток, *Ix-Xlokk* — юго-восток, *Il-Lbic* — юго-запад, *Il-Majjistral* — северо-запад [задание 6, первая часть].

Не требуется для решения задачи, но интересно, что слово *Tramuntana* значит через горы: так назывался холодный северный ветер, дующий с Апеннинских гор. А слово *Majjistral* в конечном итоге восходит к латинскому *magistralis* ‘главный, господствующий’, которое употреблялось по отношению к сильному северо-восточному ветру; в качестве названия ветра более известно производное от него слово *ми-страль*.

Также интересно, что связь сторон света с югом и севером, а также с восходом и заходом солнца наблюдается во многих языках мира. В частности, это есть в некоторых славянских языках: например, в белорусском языке слово *поўнач* обозначает и *полночь*, и *север*; слово *поўдзень* — и *полдень*, и *юг*; слово *усход* — и *восход*, и *восток*; а слово *захад* — и *закат*, и *запад*.